

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż obrzydliwością dla JHWH* jest każdy, kto te (rzeczy) czyni, i z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wydziedzicza ich** przed tobą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto dopuszcza się tych rzeczy, jest obrzydliwością dla JAHWE. Właśnie z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wydziedzicza te narody przed tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy bowiem, kto czyni takie rzeczy, budzi odrazę w JAHWE. Z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędza przed tobą te <i>narody</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jest obrzydliwością Panu każdy, któryby to czynił; bo dla tych obrzydliwości Pan, Bóg twój, wyrzuca te narody przed tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tym bowiem wszystkim brzydzi się JAHWE i dla takich złości wygubi je JAHWE na wescie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obrzydliwy jest bowiem dla Pana każdy, kto to czyni. Z powodu tych obrzydliwości wypędza ich Pan, Bóg twój, sprzed twego oblicza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż obrzydliwością dla Pana jest każdy, kto to czyni, i z powodu tych obrzydliwości Pan, Bóg twój, wypędza ich przed tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bowiem obrzydliwością dla JAHWE jest każdy, kto to praktykuje. Z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędza ich przed tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktokolwiek czyni podobne rzeczy, jest obrzydliwy dla JAHWE, bo właśnie z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędzi te narody przed tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy bowiem, kto tak postępuje, budzi wstręt u Jahwe i dla takich właśnie wstrętnych rzeczy twój Bóg, Jahwe wyrzuca te [ludy] przed tobą z dziedzictwa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo ktokolwiek czyni te rzeczy, jest obrzydliwością dla Boga i z powodu tych obrzydliwości Bóg, twój Bóg, wypędził te [narody] sprzed ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це гідота Господеві Богові твому, кожний хто це чинить. Бо через ці гідоти вигубить їх Господь Бог твій з перед твого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż dla WIEKUISTEGO jest obmierzłością każdy, co to czyni; i za te obmierzłości WIEKUISTY, twój Bóg, wypędza ich przed twym obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo każdy, kto to czyni, jest obrzydliwością dla JAHWE i z powodu tych obrzydliwości JAHWE, twój Bóg, wypędza ich przed tobą.

¹⁾ PS dod.: twego Boga, pod. G.

²⁾ W PS inny zapis.